

**Zeitschrift:** Zivilschutz = Protection civile = Protezione civile  
**Herausgeber:** Schweizerischer Zivilschutzverband  
**Band:** 40 (1993)  
**Heft:** 11-12

**Vorwort:** Liebe Leserin, lieber Leser = Chère lectrice, cher lecteur = Care lettrici, caro lettore  
**Autor:** Grossenbacher-Schmid, Ruth

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 17.03.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**



# Liebe Leserin, lieber Leser

## Chère lectrice, cher lecteur

### Cara lettrice, caro lettore

Bereits in den sechziger Jahren habe ich für den Zivilschutz gearbeitet. Diese Arbeit geschah im Hintergrund. Denn damals standen wir Frauen noch nicht im politischen Geschehen.

Frauen und Männer sollten zusammenarbeiten und miteinander im Einsatz stehen, um gemeinsam die notwendigen Schritte, zum Beispiel in einem Katastrophengebiet, zu unternehmen. So mussten letztthin im Wallis auch kurzfristig Übernachtungsmöglichkeiten

und Notunterkünfte geschaffen werden. In Brig, so habe ich von Ortschef Alfons Mattig erfahren, musste er für die Einrichtung dieser Übernachtungsstellen Frauen einsetzen, die sonst im Arbeitslosenprogramm arbeiteten. Entsprechend dem Zivilschutz-Leitsatz: «So normal wie möglich, so ausserordentlich wie nötig». Sollen denn im Zivilschutz die Männer weiterhin «an der Front» und die Frauen eher «im Hintergrund» ihren Einsatz leisten? Auf keinen Fall! Jede Person soll dort eingesetzt werden, wo sie ihre Fähigkeiten, ihr Wissen und Können und ihre Erfahrungen optimal anwenden kann. Gerne würde Ortschef Mattig mehr Frauen in seine Zivilschutzorganisation einbeziehen – und zwar für alle Chargen. Ein überzeugendes Wort! Arbeiten wir also daraufhin. Nicht nur in Brig!

*Ruth Grossenbacher*

Nationalrätin  
Ruth Grossenbacher-Schmid  
Niedererlinsbach

Déjà dans les années soixante je travaillais pour la protection civile. Ce travail se faisait derrière les coulisses. Car, nous femmes, nous n'étions alors pas encore au centre des actions politiques. Hommes et femmes devraient collaborer et entrer ensemble en action pour pouvoir faire en commun les pas nécessaires, par exemple dans une région de catastrophe. C'est ainsi qu'en Valais, dernièrement, l'on eut aussi à installer des dortoirs à court terme et des logements de secours. A Brigue, comme me dit Alfons Mattig, le chef local, il dut recourir pour ces dortoirs à l'aide des femmes qui sans cela travaillent pour le programme des chômeurs. Selon le principe essentiel de la protection civile: «Un service normal si possible, extraordinaire si nécessaire». Est-ce que les hommes doivent continuer à être «au front», tandis que les femmes font leur travail plutôt à l'arrière-plan? En tout cas pas! Chaque personne doit être placée là où elle peut déployer ses facultés, ses connaissances, ses possibilités et ses expériences, le mieux possible. M. Mattig aimerait bien intégrer encore plus de femmes dans son organisation de protection civile – et cela dans toutes les charges. Des mots convaincants! Alors allons droit au but. Pas seulement à Brigue!

Conseillère nationale  
Ruth Grossenbacher-Schmid  
Niedererlinsbach

Ho lavorato per la protezione civile già negli anni sessanta. Facevo questo lavoro per così dire «dietro le quinte», perché allora noi donne non partecipavamo ancora attivamente all'attività politica. Uomini e donne dovrebbero collaborare e adoperarsi insieme per intraprendere le misure necessarie ad esempio sul luogo in cui è avvenuta una catastrofe. È ciò che è accaduto recentemente in Vallese, dove è stato necessario anche organizzare rapidamente locali per pernottare e alloggi di fortuna. Ho saputo dal capo locale di Briga, Alfons Mattig, che, per organizzare questi alloggi di fortuna, ha dovuto impiegare delle donne che altrimenti lavorano nel programma speciale per disoccupati. Così è stato rispettato il principio-guida della protezione civile: «Un servizio normale quando è possibile, straordinario quando è necessario». È giusto che nella protezione civile gli uomini continuino a lavorare «sul fronte» e le donne piuttosto «dietro le quinte»? Assolutamente no! Ogni persona deve essere impiegata là dove può mettere in pratica nel modo migliore le sue capacità, le sue conoscenze e la sua esperienza. Il capo locale Mattig sarebbe ben lieto di vedere più donne partecipare alla sua organizzazione di protezione civile, e questo per tutti i compiti. Il suo parere è davvero convincente! Allora mettiamoci tutti al lavoro per realizzare i nostri obiettivi! E non solo a Briga!

Consigliere nazionale  
Ruth Grossenbacher-Schmid  
Niedererlinsbach



Ruth Grossenbacher